TEXTOS LITERARIOS Y EPIGRÁFICOS PARA UN ESTUDIO DE LA ANTIGÜEDAD TARDÍA. UN APUNTE SOBRE NUEVOS PROYECTOS PERSONALES Y COLECTIVOS*

Isabel Velázquez
Universidad Complutense de Madrid

RESUMEN: La autora de este trabajo presenta brevemente las principales líneas de investigación y proyectos en curso, en el ámbito de la Antigüedad Tardía y de la *Hispania* visigoda en que trabaja desde una perspectiva fundamentalmente filológica, tanto en textos literarios como epigráficos latinos. Se mencionan estudios individuales y trabajos vinculados a proyectos de investigación en los que colabora y se ofrece información sobre el estado actual del Archivo Epigráfico de *Hispania* de la Universidad Complutense.

PALABRAS CLAVE: Textos latinos literarios y epigráficos, Antigüedad Tardía en *Hispania*, Archivo Epigráfico de *Hispania*, Nuevas tecnologías y bases de datos en red.

LITERARY AND EPIGRAPHIC TEXTS FOR A STUDY ON THE LATE ANTIQUITY. A NOTE ABOUT NEW PERSONAL AND COLLECTIVE PROJECTS OF RESEARCH

ABSTRACT: The author of this work makes a summary about her principle lines of research and projects in the area of Late Antiquity and Visigoth *Hispania*. She is working from a philologist perspective in literary and epigraphic Latin texts. Individual studies and other works, linked to several Projects of Research, are mentioned here and information about the present situation of the «Epigraphic Archive of *Hispania*», in the Complutense University of Madrid, is offered at this event too.

KEYWORDS: Literary and epigraphic Latin texts, late Antiquity in Visigoth *Hispania*, «Epigraphic Archive of *Hispania*», New Technologies and Database on line.

Hace más de un cuarto de siglo que comencé mi trabajo académico y profesional de la mano de un autor tan crucial como Isidoro de Sevilla. Me interesaba el material lingüístico que manejaba en sus *Etimologías*, para ver qué información proporcionaba sobre la lengua hablada en su época y en qué medida podía reflejar o no una cierta evolución en el camino del latín hacia las lenguas romances. Sobre todo me importaba el léxico, las innovaciones semánticas con respecto a los significados de los términos en épocas anteriores y, por supuesto, las innovaciones léxicas de nueva documentación[1].

De ahí surgió el interés y la pasión por la época tardoantigua y, muy en especial, por la *Hispania* visigoda. Por expresarlo de una forma personal y, si se quiere, cargada de afecto, ése fue el territorio y el espacio en que decidí habitar. Y nada mejor para ello que tratar de vislumbrar siquiera en una mínima medida a las gentes que habitaron de forma efectiva aquel espacio y aquel tiempo a través de los

* Este trabajo está adscrito al proyecto de redes de la CAM: proyecto PADCAM (n.º ref. S2007-HUM0543)

1 Fueron mis primeras publicaciones: VELÁZQUEZ, I. (1982) y (1984).

Mainake, XXXI / 2009 / pp. 289-297 / ISSN: 0212-078-X

documentos escritos en pizarra. Las denominadas pizarras visigodas eran casi enigmáticas, de dificilísima lectura, pero apasionantes; ofrecían la posibilidad de conectar casi directamente con esas gentes y con su forma de vida, su cultura y su lengua[2].

Desde entonces hasta hoy, aunque tantos años de trabajo llevan a dedicarse a otras parcelas del conocimiento y hay margen para hacer recorridos y viajes por otras épocas y lugares, siempre recurrentemente retorno y parto de ese ámbito de estudio de la *Hispania* de época visigoda.

De hecho, y de forma concreta, no hace mucho tiempo he podido volver a los dos temas antes destacados como iniciales, en diversas monografías, además de haber publicado otros estudios muy diversos sobre textos de esa época[3].

Pero no quiere ser esta exposición un resumen de lo hecho, aunque haya comenzado *ab initio*», sino de las nuevas perspectivas y planes de trabajos futuros. Pero lo que hoy hacemos cada uno de nosotros no es sino el fruto y la nueva siembra a partir de los resultados y de la continuación de lo que hemos hecho ya. Precisamente de esa situación quisiera destacar, no tanto resultados tangibles en cuanto a publicaciones, sino actitudes y metodologías de trabajo que he intentado poner siempre en práctica y que constituyen la base de esos resultados y de los trabajos actualmente en marcha y, espero, de los futuros.

Hay dos aspectos que deseo especificar y sobre los que pretendo desarrollar esta aportación. El primero de ellos resume la esencia de toda la actividad: acudir a las fuentes textuales.

He venido trabajando siempre de forma indiscriminada en textos literarios y epigráficos –ciñéndome ahora a textos de la Antigüedad Tardía y de la *Hispania* visigoda–, siendo consciente de las diferencias entre unos y otros, en cuanto al soporte de transmisión y conservación, en cuanto al tipo de información, desde la literaria a la minimalista casuística de meros apuntes en documentos, pasando por los formularios y no tan formularios epitafios y sus implicaciones con la literatura elegíaca; desde el estudio de manuscritos al de grafitos sobre cualquier material; considerando el género literario en que los textos están escritos y, en su caso, la validez o no de la información histórica que dejan traslucir. Pero siempre partiendo de un punto de vista filológico. Es decir, analizar el texto, comprenderlo, leerlo en la medida de lo posible con las claves interpretativas del ámbito y el ambiente cultural al que pertenecen.

En este sentido, al amparo de muy diversos proyectos de investigación he ido publicando diferentes trabajos de este tipo. En la actualidad me hallo inmersa en la preparación de la edición crítica de las reglas monásticas hispanas que circularon en el siglo VII, constituyendo un corpus monástico, cuyo reflejo puede verse de forma material e indirecta en los *Codices regularum supérstites*: *Regula Isidori, Regula Fructuosi, Regula Communis* y las menores, *Consensoria*

2 Fue el tema de mi tesis doctoral, publicada primero en la Universidad Complutense y después en la serie Antigüedad y Cristianismo: EAD. (1988) y (1989).

3 En 2003, gracias a la Fundación San Millán de la Cogolla, publiqué un estudio sobre la lengua escrita y hablada en las obras denominadas «gramaticales» de Isidoro de Sevilla, es decir, *Differentiae, Synonima* y *Etymologiae*, en cuya segunda parte abordé la construcción de un glosario de términos innovados en las *Etimologías*, tanto desde el punto de vista semántico como léxico: VELÁZQUEZ, I. (2003). Por otra parte, en 2000 publiqué la colección *Documenta Palaeographica Medii Aevi*, de la editorial Brepols, una nueva edición crítica, completamente revisada y ampliada, de las pizarras visigodas. En dicha edición presenté 153 piezas, frente a las 104 de las primeras ediciones citadas y que habían constiuido la tesis doctoral. Sin embargo, en la edición de Brepols sólo se daba cuenta del contexto arqueológico de los hallazgos y el estudio paleográfico de los textos, junto a la edición crítica de los mismos, así como dibujos facsímiles a escala 1:1 y fotografías. La posibilidad de hacer un nuevo estudio de la lengua, muy diferente al que constituyó la tesis, y con la revisión de hipótesis, nuevos avances y una visión individualizada de cada texto y un capítulo conjunto que reflejase el estadio de la lengua, vino de la mano de la Fundación del Instituto Castellano y Leonés de la Lengua que me ofreció publicarlo y así lo hizo en coedición con la Real Academia Española en 2004: EAD. (2000) y (2004).

Mainake, XXXI / 2009 / pp. 289-297 / ISSN: 0212-078-X

y, el así denominado, *Pactum Fructuosi*[4]. Dicha edición se publicará, por lo que respecta a la *Regula Fructuosi*, en colaboración con Paula Barata Dias, de la Universidad de Coimbra, en el *Corpus Christianorum* en Brepols. Asimismo, aunque un poco más dilatadamente en el tiempo, estoy abordando una nueva edición crítica de la *Historia Gothorum*, de Isidoro de Sevilla, o como debería denominarse, *De origine Gothorum*, también para la misma colección[5]. Debo añadir que, dada las actuales directrices de Brepols, seguramente se publicarán estas ediciones con sus traducciones.

En todo caso dichas traducciones se publicarán o vinculadas a la edición o en trabajos con personalidad propia. A este respecto, considero que –a pesar de lo que algunos colegas filólogos todavía opinan– es útil presentar las traducciones de los textos. A veces los filólogos clásicos nos hemos empecinado (atendiendo a un cierto prurito ya trasnochado, creo yo) en presentar los textos sin más explicaciones ni traducciones. Es hora, a mi modesto entender, de aceptar que nuestro trabajo puede llegar a muchas más personas si, en la medida de lo posible, ofrecemos una traducción que facilite el acceso a textos griegos o latinos que no todo el mundo puede leer con fluidez, como he tenido ocasión de comprobar de forma fehaciente no hace mucho, a propósito de la traducción que he publicado sobre *Las vidas de los padres de Mérida*[6].

Pero, además, hay otro aspecto no menos importante y es justamente el de ofrecer una información diáfana de cómo entendemos los textos quienes tratamos de manejarlos y estudiarlos, con nuestros aciertos y nuestros errores, claro. En este sentido ha sido para mí especialmente productivo el debate mantenido con Javier Arce y Manuel Koch a través de la prestigiosa revista *Pyrenae* sobre la interpretación del texto de la refacción del Puente de Mérida, transmitido por el conocido «códice de Azagra» (BN Madrid 10.029)[7].

Por otra parte, y en ese juego filológico de tratar con los textos como la expresión más genuina de la cultura escrita, sea cual sea su soporte, estoy abordando la edición de un corpus epigráfico del *Toletum* visigodo. El trabajo se está desarrollando en el seno de un proyecto de investigación de redes de la Comunidad de Madrid y de un convenio con la Diputación de Toledo y la Fundación Real de Toledo, y en relación con otro proyecto dirigido por la Dra. Gisela Ripoll, de los que haré mención más adelante.

Es éste un trabajo ambicioso porque quisiera hacer una edición crítica de todas las inscripciones de época visigoda tanto de la ciudad de Toledo como del actual territorio de la provincia. Pero no pretendo establecer un mero «corpus epigráfico», sino plantear una estructura metodológica que permita ofrecer la máxima información de cada epígrafe, formal y de contenido, textual y de contexto cultural y arqueológico y, por supuesto, de la historia de su conservación y transmisión y difusión; y que, a partir de esa información individual, la suma y análisis de todas ellas nos permita obtener una visión de conjunto de la época y del *regnum* del Toledo visigodo, a través de la información epigráfica, entiéndase del estudio integral e interdisciplinario de los epígrafes y de sus textos[8].

Estos son los principales trabajos de carácter individual –salvo la edición mencionada de la *Regula Fructuosi*– que estoy abordando, naturalmente en diferentes estadios de desarrollo. Pero con respecto al del corpus epigráfico de Toledo visigodo, he mencionado que se trata del estudio integral e interdisciplinario de los epí-

4 Sobre este tema, *vid.*: EAD. (2006a).
5 Una primera aproximación en: EAD. (2008a).
6 EAD. (2008b).
7 Véase: ARCE, J. (2008a) y (2008b); KOCH, M. (2008); VELÁZQUEZ, I. (2008c).
8 En la línea de lo apuntado en el trabajo EAD. (2008d).

Mainake, XXXI / 2009 / pp. 289-297 / ISSN: 0212-078-X

grafes, en la línea del trabajo referido en la nota inmediatamente anterior.

Y esta mención es la que me lleva al segundo aspecto que deseo especificar aquí. Hay una conocidísima sentencia latina que dice: *Non omnia possumus omnes*. En efecto, nadie lo puede todo. En mi caso, ni puedo ni lo deseo. Permítaseme volver a evocar el pasado. Desde siempre he trabajado en colaboración y en equipo con otras personas. Y debo decir que siempre que he tenido oportunidad y ha sido conveniente lo he hecho. Es absolutamente enriquecedor, ya no sólo desde el punto de vista científico, sino personal.

Así debo mencionar que estoy preparando, ya casi ultimado, el primer volumen del *Corpus codicum visigothicorum*, para la ya mencionada colección *Documenta Paleographica Medii Aevi*, con Miguel Vivancos O.S.B. y que corresponde a la elaboración de la ficha crítica paleográfica, codicológica y textual de los códices visigóticos de las bibliotecas de Madrid, a excepción de El Escorial que aparecerá en el segundo volumen junto con los de Toledo[9].

En este momento quisiera señalar que de todas las colaboraciones con otros investigadores hay una de largo aliento y recorrido que ha constituido siempre para mí, y lo constituye, un privilegio y un honor. Me refiero a los trabajos conjuntos que a lo largo de veinte años llevamos realizando la Dra. Gisela Ripoll y yo. Desde nuestro primer trabajo juntas, con la edición y estudio del epitafio de Trasemirus, de Aude, en 1990[10], hasta hoy han sido muy diversos los trabajos que hemos abordado en común, siempre en el entorno de la Antigüedad Tardía y hemos colaborado en proyectos de investigación, dirigidos por ella o por mí, y mantenemos una línea de investigación conjunta que, espero, todavía siga produciendo resultados mucho tiempo.

Precisamente ha sido el valorar las fuentes textuales y arqueológicas con distintas perspectivas y complementarlas y estudiar y aprender de nuestros respectivos campos de investigación una de la otra, lo que nos ha permitido contrastar informaciones y discutir y llegar a conclusiones globales en muy diferentes asuntos.

Pero como aquí tratamos de presentar las tendencias actuales y nuevas perspectivas en los estudios de la Antigüedad Tardía, según se nos ha indicado, me voy a limitar a los trabajos que estamos en estos momentos desarrollando.

Por diversos azares y circunstancias que deben mucho a la estrecha colaboración, más reciente en el tiempo pero también fructífera y apasionante, con mi querido y malogrado colega y amigo, Ignacio González Tascón, catedrático de la Escuela Superior de Ingeniería de Caminos de la Universidad de Granada[11], solicité un proyecto de investigación del plan nacional I+D en 2005, titulado *Corpus literario y epigráfico de ingeniería en la Hispania romana y tardoantigua*[12]. En el seno de este proyecto, enmarcado en las actividades del Archivo Epigráfico de *Hispania* de la Universidad Complutense[13], hemos publicado diferentes trabajos los miembros del mismo. Aunque González Tascón (póstumamente) y yo misma llegamos a publicar unos glosarios de términos técnicos sobre la construcción y otras artes tardoantiguas y medievales en el ca-

9 Esta colección, cuya publicación se ha ido retrasando con el tiempo, pero parece que finalmente podremos comenzar ya de forma progresiva y continua, está dirigda por Manuel C. Díaz y Díaz (†), José Manuel Ruiz Asencio e Isabel Velázquez. Aunque el profesor Díaz y Díaz ya ha fallecido, su nombre encabezará la dirección de la colección pues suya fue la idea, la propuesta a la editorial y la organización de la misma colección y dirigió el diseño y la metodología establecidos para la elaboración de las fichas modelo sobre las que construir el trabajo.

10 RIPOLL, G. y VELÁZQUEZ, I. (1990).

11 Nuestro trabajo más importante fue el del libro sobre *Ingeniería romana en Hispania*: GONZÁLEZ TASCÓN, I. y VELÁZQUEZ, I. (2005).

12 Ministerio de Educación y Ciencia, PN I+D+I, HUM2005-00017/FILO.

13 Volveré inmediatamente sobre este centro y sus actividades.

Mainake, XXXI / 2009 / pp. 289-297 / ISSN: 0212-078-X

tálogo de la exposición *Ars Mechanicae*[14], que ideó y preparó González Tascón, y cuyo título pensamos entre los dos, pero que después dirigió Pedro Navascués a la muerte de Ignacio en junio de 2006, esa *inimica et saeua mors* impidió que desarrolláramos más su colaboración en el proyecto y que llevásemos a cabo otros trabajos pensados en el seno del mismo y relativos a la época tardoantigua. De hecho, puedo decir que mi principal contribución personal dentro de ese proyecto fue la publicación de una traducción de la *Via Domitiana* de Estacio, en homenaje a él, y la edición de su magna obra póstuma: *Ingeniería civil en España. Precedentes, historia y técnicas*, aparecida en diciembre de 2008[15]. Trabajos estos que escapan al ámbito de la Antigüedad Tardía que aquí nos ocupa, si bien hay páginas esclarecedoras sobre las técnicas y conocimientos constructivos de la *Hispania* tardoantigua y altomedieval en su obra que deberían ser conocidas y manejadas en algunos ámbitos arqueológicos.

Pero, como puede deducirse de este breve comentario, en este proyecto hemos avanzado en la recopilación de inscripciones relativas a obras de ingeniería civil, aunque sin descartar la militar, y textos literarios (en especial Vitruvio, Plinio y Varrón, aunque en general como testimonios indirectos) de *Hispania*, pero recogiendo las relativas a época tardoantigua. Además del trabajo epigráfico, nos interesaba muy especialmente el derivado de las manifestaciones de los textos en cuanto a la elaboración de un léxico específico. Pero, como es sabido, la línea divisoria entre términos de ingeniería y de arquitectura, al menos en los ámbitos constructivos, estructurales y funcionales, se desdibuja a cada paso, del mismo modo que la separación en las parcelas específicas del conocimiento no existía en la Antigüedad, o no de la forma en que hoy entendemos dicha separación.

Puede comprenderse, por tanto, que era estrecha la relación entre este proyecto y el de Gisela Ripoll, coetáneo y titulado *La transformación del nordeste de Hispania y las Islas Baleares: arquitectura religiosa (siglos IV al VIII)*[16], y en el que pude participar como investigadora a tiempo parcial. La colaboración entre ambas y entre ambos proyectos iba encaminada, sobre todo, a la adquisición y elaboración, al menos inicial, de un léxico, así como a la recopilación y estudio de fuentes epigráficas y textuales[17]. Como suele suceder, las previsiones o intuiciones iniciales se han visto desbordadas por el material y documentación existentes y habremos de seguir avanzando al ritmo que esa ingente información nos permita; pero se ha hecho mucho, gracias a la eficacia de Gisela Ripoll. De hecho, ella ha solicitado un nuevo proyecto en el que, aunque no me es posible participar nominalmente como miembro del equipo, por las normativas vigentes, a veces poco entendibles o poco convenientes, sí lo hago activamente como colaboradora externa del mismo[18].

Además, el no trabajar en compartimentos estancos, sino en estrecha colaboración con otras personas y otras disciplinas, permite que surjan trabajos inesperados y satisfactorios. Así, y vinculado de forma indirecta al citado proyecto de Ripoll, a su vez relacionado con otros que se realizan en el seno del departamento de Arqueología de la Universidad de Barcelona, estoy

14 GONZÁLEZ TASCÓN, I. con la colaboración de VELÁZQUEZ, I. (2008) y (2008e).
15 EAD. (2006b); GONZÁLEZ TASCÓN, I. (2008).
16 Ministerio de Educación y Ciencia, Plan Nacional I+D+I (HUM2005-00268/Hist., fondos FEDER).
17 Adscrito al proyecto citado de Gisela Ripoll publiqué un ensayo sobre la posibilidad de elaborar un léxico latino sobre la construcción en el IV Congreso de Obras Públicas en la Ciudad Romana: VELÁZQUEZ, I. (2008f). También adscrito a este proyecto y directamente relacionado con las inscripciones edilicias de época visigoda: EAD. (2007).
18 *El impacto de la arquitectura religiosa en el paisaje urbano y rural del nord-este de Hispania y las Islas Baleares (ss. IV-X d.C.)*, Ministerio de Ciencia e Innovación, plan nacional I+D+I, n.º de referencia: HAR2009-13104/Hist. (fondos FEDER).

Mainake, XXXI / 2009 / pp. 289-297 / ISSN: 0212-078-X

elaborando un estudio, ya casi concluido y que entregaré en breve al profesor Josep M.ª Gurt, sobre los grafitos de la basílica de Fornells, en Menorca.

No puedo negar que mi actividad en el campo de los textos epigráficos, en especial cristianos y de época visigoda, iniciada con las pizarras –siempre las pizarras– me han llevado a participar en otras muchas actividades vinculadas a la epigrafía, pero es, sin duda, mi vinculación a la revista *Hispania Epigraphica* la que conviene mencionar aquí. Desde 1989 comencé a participar en el consejo de redacción de dicha revista, entonces dirigida por Julio Mangas y en estrecha vinculación con la preparación de la edición del *CIL* II^2, entonces en proyecto bajo la responsabilidad de Armin U. Stylow. Los materiales que se iban recogiendo, a partir de la duplicación del fichero inicial del Instituto Arqueológico Alemán, a mediados de los ochenta del siglo pasado, sirvieron para formar lo que entonces se llamaba «Fichero epigráfico», cuyo cometido era elaborar fichas para la revista y para nutrir los fondos del proyecto *CIL* II^2.

La revista comenzó a publicarse financiada por la Dirección General de Patrimonio y Bienes Culturales del Ministerio de Cultura, pero tras el número 4 quedó parada.

En esta situación y ya en 1997, por acuerdo del consejo de redacción, comencé mi andadura como directora de la revista y del «fichero» que poco a poco convertimos, con más ilusión que medios, en lo que hoy es el Archivo Epigráfico de *Hispania*, un centro de investigación y de consulta abierto al público, que ha crecido a ritmo continuo y progresivo. La Universidad Complutense –debo recordar aquí que gracias, entre otras razones, a la decisiva gestión del propio Julio Mangas– decidió asumir la publicación de la revista *Hispania Epigraphica*, cuyo n.º 5 se publicó en ese mismo año y ha continuado publicándose regularmente hasta este momento, a punto de distribuirse el n.º 15, correspondiente a 2009[19].

El Archivo Epigráfico de *Hispania* cobró vida autónoma e independiente de la edición del *CIL* II^2, en especial porque se trata de trabajos y objetivos bien diferentes, aunque haya un fondo documental común.

Hoy en día, la revista *Hispania Epigraphica* es, bien es cierto, nuestra principal carta de presentación y, si se prefiere, seña de identidad, pero no es la única y, con el tiempo, no será siquiera la más importante.

La metodología, que podríamos calificar de «decimonónica» de recoger fichas, documentaciones en publicaciones, etc., está siendo sustituida por la digitalización de documentos y procesamiento de la información en bases de datos que ya pueden consultarse en Internet. Pero estamos hablando de un volumen de, aproximadamente, 28.000 inscripciones de *Hispania* prerromana, romana y tardoantigua hasta época visigoda, con toda la documentación que sobre cada una de ellas existe.

El trabajo es ingente y el equipo escaso y los medios, aunque nos han permitido continuar, son siempre parcos e inferiores a los que se necesitan. Pero el esfuerzo del equipo técnico y del consejo de redacción es titánico, su vocación e ilusión y su capacidad de trabajo e inteligencia hacen que pueda presumir de tener un equipo excelente, el mejor de los imaginables a nivel humano y de una competencia científica extraordinaria.

Además, nos avala un consejo científico asesor compuesto por figuras prestigiosas y reconocidas internacionalmente.

Con estos mimbres y con la dotación a lo largo de estos años de sucesivos proyectos de investigación nacionales, del Ministerio de Educación y Ciencia y otras instituciones, o de la Co-

19 La revista se publica en diciembre, de ahí el aparente retraso de un año.

Mainake, XXXI / 2009 / pp. 289-297 / ISSN: 0212-078-X

munidad de Madrid y de la Unión Europea, así como convenios con otros organismos como la Diputación de Toledo o la Fundación del Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, hemos ido produciendo numerosas publicaciones, además de la mencionada revista *Hispania Epigraphica*. Pero, sobre todo, hemos conseguido tener una base de datos *HEPol* (*Hispania Epigraphica On Line*), muy consultada en Internet y ya enormemente conocida y cuyo responsable máximo es Joaquín Gómez-Pantoja. Y hemos convertido el Archivo Epigráfico de *Hispania* en un centro abierto al público con una biblioteca formidable y altamente especializada en epigrafía, donde acuden investigadores nacionales y extranjeros y estudiantes y se realizan prácticas con profesores de diferentes universidades.

Debo informar en este punto de la creación de otro archivo epigráfico duplicado del nuestro y en colaboración con el mismo en la sede de la Fundación del Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, en Burgos, en el Palacio de la Isla, que también dirijo, y que se ha llevado a cabo mediante un convenio con dicha institución.

Además la revista *Hispania Epigraphica* mantiene un intercambio con aproximadamente 400 revistas de todas partes del mundo.

Llegados a este punto, podrá el lector de este texto estar pensando que me he alejado del objetivo inicial del mismo, pero aclararé enseguida que no es así.

En efecto, dentro del amplio panorama que cubren las actividades del Archivo Epigráfico de *Hispania*, hay un lugar específico y claramente definido para los estudios de Antigüedad Tardía en el campo de la epigrafía hispana. De hecho, nuestra apuesta actual es crear una base de datos específica para época tardoantigua y medieval –terreno éste todavía poco sistematizado–, que permita desarrollar trabajos individuales y colectivos a partir de esta documentación. El citado estudio de la epigrafía del *Toletum* visigodo se inscribe en este plan.

Asimismo y conectados a ella y aplicables también a la citada *HEPol*, así como a la base de datos *Hesperia* de lenguas paleohispánicas, del equipo de investigación dirigido por Javier de Hoz, con quien formamos un grupo de investigación consolidado de la Universidad Complutense, estamos iniciando la preparación de atlas digitales consultables en red que sumen información arqueológica a la información epigráfica propiamente dicha y textual.

También estamos trabajando en digitalización de imágenes en tres dimensiones para monumentos epigráficos y otras nuevas tecnologías que nos acerquen a una mejor comprensión y estudio de los textos epigráficos y de sus contextos arqueológicos. Para ello contamos con excelentes colegas de otras áreas de conocimiento como Luis Vázquez, catedrático de Matemática Aplicada de la Facultad de Informática de la UCM y Mercedes Farjas, catedrática de la Escuela de Topografía de la Universidad Politécnica de Madrid.

Una buena parte de estas actividades se está realizando en el seno de un proyecto de investigación de redes concedido por la Comunidad de Madrid: *Patrimonio Arqueológico y Documental de la Comunidad de Madrid* (*PADCAM*)[20], en el que estamos incluidos diversos equipos de arqueólogos, filólogos, historiadores e ingenieros de las principales universidades públicas de Madrid: UAM, UCM, UPM y UAH, así como del CSIC y en colaboración con grupos asociados como el Museo Arqueológico Nacional y el Museo de los Orígenes-Casa San Isidro y la empresa AUDEMA.

Después de unos inicios turbulentos y que prefiero silenciar por no ofender, el proyecto ha obtenido la confirmación de la Dirección General de Investigación de la CAM y continúa su andadura bajo la excelente coordinación de

20 Proyecto PADCAM, n.º ref. S2007-HUM 0543.

Mainake, XXXI / 2009 / pp. 289-297 / ISSN: 0212-078-X

Concepción Blasco Boned. Son muchas las actividades programadas y muchas las ilusiones puestas en este proyecto, pero realistas y viables en los dos años en que va a estar activo.

Y dentro de esas actividades, una de las más notables, competencia de la Universidad Complutense y del Archivo Epigráfico de *Hispania*, es la elaboración de la citada base de datos y atlas digital de la epigrafía de la *Hispania* tardoantigua y medieval.

Debo añadir que hay varias publicaciones en prensa, pero quisiera destacar dos en concreto, una de Rosario Hernando Sobrino, *Manuscritos de contenido epigráfico de la BN de Madrid (siglos XVI-XX). La transmisión de las inscripciones de la Hispania romana y visigoda*, Madrid, 2010, Editorial Palas Atenea.

Y otra el volumen colectivo, dirigido por mi colega Francisco García Jurado sobre *Historiografía de la Historia de la Literatura Clásica*, que aparecerá como anejo monográfico de *Analecta Malacitana*, también en 2010, con el que se inicia una colaboración del equipo de este profesor con el archivo epigráfico y con nuestro proyecto y dentro de la cual los estudios epigráficos, en tanto que parte de esa historiografía de los manuales y de la literatura grecolatina, dará, a buen seguro, resultados brillantes, dentro del estudio de cómo la epigrafía se integró en el estudio de la literatura y de cómo se constituyó en fuente de información historiográfica.

Como podrá deducirse de esta exposición, son muchos los temas y proyectos, inviables para una persona pero posibles para equipos interdisciplinarios y, sobre todo, para investigadores que nos movemos en las fronteras con otras áreas distintas de las que partimos, sencillamente para traspasarlas y conocer a los que habitan en las tierras de al lado.

Como dice mi buen amigo y colega, el citado matemático Luis Vázquez, los límites de la colaboración residen en nuestra imaginación y serán más amplios en la medida en que seamos capaces de establecer mayores puntos de intersección entre unos y otros.

Esta disposición de ánimo y estos presupuestos metodológicos de colaboración interdisciplinaria son los que nos han decidido, finalmente, a solicitar ya de manera formal la conversión del Archivo Epigráfico de *Hispania* en instituto universitario de la UCM y de la CAM.

Lo digo con orgullo, porque el equipo inicial –abierto, pues serán otros muchos quienes tras los primeros trámites formales se incorporen– que ha secundado la idea constituye un elenco de primerísima fila y todos y cada uno de ellos han hecho una apuesta personal por participar en lo que, esperemos, será una nueva etapa del Archivo Epigráfico de *Hispania*. Quisiera citarlos nominalmente aquí, porque si he comenzado este trabajo con referencias individuales, deseo terminarlo con otros nombres y con la apuesta por los trabajos en equipo. Son los siguientes (por orden alfabético): María Asenjo González, Javier De Hoz Bravo, Felisa Del Barrio Vega, M.ª Luisa Del Barrio Vega, Mercedes Farjas Abadía, Estela García Fernández, Joaquín L. Gómez-Pantoja Fernández-Salguero, Julián González Fernández, Joaquín Gorrochategui Churruca, Rosario Hernando Sobrino, Eugenio R. Luján Martínez, Julio Mangas Manjarrés, M.ª Luisa Pardo Rodríguez, José Manuel Roldán Hervás, Juan Santos Yanguas, Luis Vázquez Martínez, M.ª Jesús Viguera Molins.

A ellos y a todos los citados aquí y a otros a quienes no he tenido oportunidad de mencionar, pero con los que también he colaborado o colaboro, quiero dedicarles este pequeña aportación.

Mainake, XXXI / 2009 / pp. 289-297 / ISSN: 0212-078-X

BIBLIOGRAFÍA

ARCE, J. (2008): «La inscripción del puente de Mérida de época del rey Eurico (483 d.C.)», *Pyrenae*, 39.2: 111-118.

— (2008), «Aportaciones a la discusión sobre la traducción e interpretación de la inscripción del puente de Mérida de época del rey Eurico (483 d. C.), *Pyrenae*, 39.2: 137-140.

GONZÁLEZ TASCÓN, I. (2008): «Glosario de ingeniería civil, transporte e industria», en *Ars Mechanicae. Ingeniería medieval en España*, Madrid: Ministerio de Fomento-CEDEX, pp. 283-297 (con la colaboración de I. Velázquez).

— (2008): *Ingeniería civil en España. Precedentes, historia y técnicas*. Edición a cargo de I. Velázquez y B. González Presmanes (eds.), INECO-TIFSA-Ediciones del Umbral, Madrid.

KOCH, M. (2008): «*Nunc tempore potentis Getarum Eurici regis*: El impacto visigodo en *Hispania* a través de la inscripción del puente de Mérida (483 d. C.)», *Pyrenae*, 39.2: 119-126.

RIPOLL, G. y VELÁZQUEZ, I. (1990): «El epitafio de Trasemirus (Mandourle, Villesèque des Corbières, Aude)», *Espacio, Tiempo y Forma*, I.3: 273-287.

VELÁZQUEZ, I. (1982): «Vigencia y alcance de los términos innovados en las *Etimologías* de Isidoro de Sevilla», en *Actas del I Congreso Andaluz de Estudios Clásicos*, vol. I, Jaén, pp. 461-465.

— (1984): «Innovaciones léxicas de origen griego en las *Etimologías* de Isidoro de Sevilla», en *Athlon. Homenaje a Francisco Rodríguez Adrados*, vol. I, Madrid, pp. 509-517.

— (1988): *El latín de las pizarras visigóticas (Edición y estudio)*, Universidad Complutense, Madrid.

— (1989): *Las pizarras visigodas. Edición crítica y estudio* (2.ª edición). Serie *Antigüedad y Cristianismo*, vol. VI, Murcia.

— (2000): *Documentos de época visigoda escritos en pizarra (ss. VI-VIII)*. Col. *Monumenta Palaeographica Medii Aeui. Series Hispanica*, Turnhout: Brepols.

— (2003): *Latine dicitur, uulgo uocant. Aspectos de la lengua escrita y hablada en la obras gramaticales de Isidoro de Sevilla*, Logroño: Fundación San Millán de la Cogolla.

— (2004): *Las pizarras visigodas. Entre el Latín y su disgregación. La lengua hablada en Hispania, siglos VI-VIII*, Madrid-Burgos: Real Academia Española-Fundación Instituto Castellano-Leonés de la Lengua.

— (2006a): «Reflexiones en torno a la formación de un *Corpus regularum* en época visigoda», en E. Conde Guerri, R. González Fernández y A. Egea Vivancos (eds.), *Espacio y tiempo en la percepción de la Antigüedad Tardía. Homenaje a Antonio González Blanco. Antigüedad y Cristianismo*, vol. XXIII, Murcia, pp. 531-568.

— (2006b): *La vía Domiciana*. Introducción, edición y traducción. Madrid: CEHOPU-CEDEX.

— (2007): «*Baselicas multas miro opere construxit* (*VSPE* 5.1.1). El valor de las fuentes literarias y epigráficas sobre la edilicia religiosa en la *Hispania* visigoda», en M. Jurković y G. Ripoll (eds.), *Elites and Architecture in Late Antiquity and the Middle Age. Hortus Artium Medievalium*, 13.2: 261-269.

— (2008a): «La doble redacción de la *Historia Gothorum*», en M.A.A. Andrés Sanz, J. Elfassi y J.C. Martín, *L'édition critique des oeuvres d'Isidore de Séville. Les recensions multiples. Actes du colloque organisé à la Casa de Velázquez et à l'Université Rey Juan Carlos de Madrid (14-15 janvier 2003)*. (Collection des Etudes Augustiniennes. Série Moyen Age et Temps Modernes, 44), París, pp. 91-126.

— (2008b): *Libro de las vidas de los santos padres de Mérida*. Introducción, traducción y notas de I. Velázquez, Editorial Trotta, Madrid.

— (2008c): «El puente de Mérida: algo más que un problema de traducción», *Pyrenae*, 39.2: 127-135.

— (2008d): «Los estudios epigráficos. Cuestión de métodos interdisciplinares», *Pyrenae*, 39.1: 7-41.

— (2008e): «Breve glosario latino de ingeniería, transporte e industria, en *Ars Mechanicae. Ingeniería medieval en España*, Ministerio de Fomento-CEDEX, Madrid, pp. 270-282.

— (2008f): «Términos latinos sobre ingeniería. Notas para la elaboración de un diccionario de historia de las palabras», en *IV Congreso de las obras públicas en la ciudad romana, Lugo-Guitiriz, noviembre de 2008*, Lugo, pp. 407-428.

Mainake, XXXI / 2009 / pp. 289-297 / ISSN: 0212-078-X